Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc im mężowie widzę że ze zniewagą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku ale i dusz naszych zamierzać być żeglowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie, wiem (z doświadczenia),\* że żegluga będzie ze szkodą i wielką stratą nie tylko dla ładunku i statku, ale i dla naszych dusz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc im: "Mężowie, oglądam\*, że z obrazą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku, ale i dusz\*\* naszych zamierzać być płynięcie\*\*\*". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc im mężowie widzę że ze zniewagą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku ale i dusz naszych zamierzać być żeglowanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panowie, wiem z doświadczenia, że jeśli teraz wyruszymy, będzie to ze szkodą i wielką stratą nie tylko dla ładunku i statku, ale również dla naszego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panowie, widzę, że żegluga będzie *związana* z krzywdą i wielką szkodą nie tylko ładunkowi i statkowi, ale i naszemu życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc do nich: Mężowie! widzę ja, iż z ukrzywdzeniem i z wielką szkodą nie tylko towarów i okrętów, ale też i dusz naszych będzie to żeglowanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc im: Mężowie, widzę, iż z szkodą i z wielką utratą nie tylko ciężaru i okrętu, ale też dusz naszych będzie to jachanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie – mówił do nich – widzę, że ta żegluga grozi niebezpieczeństwem i [może przynieść] wielką szkodę nie tylko ładunkowi i okrętowi, ale i naszemu życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Mężowie, przewiduję, że dalsza żegluga będzie związana z niebezpieczeństwem i z wielką szkodą nie tylko dla towaru i statku, ale i dla naszego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężowie, widzę, że dalsza żegluga będzie związana z niebezpieczeństwem i wielką szkodą nie tylko dla ładunku i statku, ale i dla naszego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ludzie! Obawiam się, że dalsza żegluga może być niebezpieczna. Może zagrozić nie tylko ładunkowi i statkowi, ale także naszemu życiu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówił: „Ludzie, uważam, że pływanie o tej porze jest już zbyt zuchwałe i narażające na stratę nie tylko ładunek i statek, ale i nasze życie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Paweł ostrzegał: - Słuchajcie ludzie, przewiduję, że dalsza żegluga będzie niebezpieczna i zagrozi nie tylko ładunkom i statkowi, ale i naszemu życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼLudzie - mówił do nich - przewiduje, że dalsza żegluga będzie ryzykowna zarówno dla ładunku i okrętu, jak i dla naszego życiaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи їм: Мужі, бачу, що плавба не обійдеться без небезпеки і великої втрати не тільки для вантажу та корабля, а й для наших душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc im: Mężowie, widzę, że to żeglowanie zamierza być ze szkodą, jak również wielką stratą nie tylko ładunku i okrętu, ale i naszych osób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panowie, widzę, że nasza podróż skończy się katastrofą, co grozi nam nie tylko ogromnymi szkodami dla ładunku i statku, ale i utratą życia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc do nich: ”Mężowie, widzę, że żegluga przyniesie szkodę i wielkie straty nie tylko ładunkowi i statkowi, lecz także naszym duszom”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panowie! Uważam, że dalsza podróż będzie niebezpieczna nie tylko dla statku i ładunku, ale i dla naszego życia. |

1. 1) Paweł miał za sobą trzykrotne doświadczenie rozbitka (<x>540 11:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: myślę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: życia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "zamierzać (...) płynięcie" - składniej: "że będzie płynięcie". [↑](#footnote-ref-6)